¿CÓMO ENSEÑAR LEXICOGÉNESIS A HABLANTES DE OTRAS LENGUAS?

M.ª Auxiliadora Castillo Carballo / Juan Manuel García Platero / Juan Pablo Mora Gutiérrez

Pretendemos reflexionar sobre una serie de propuestas para la enseñanza de la lexicogénesis a estudiantes de una L2. Se trata de hacer especial hincapié en la necesidad de que el docente se ocupe de facilitar a los estudiantes de otras lenguas y de otras culturas el aprendizaje de los mecanismos de formación de palabras y de creación de nuevas unidades léxicas en español, sin obviar la combinación de vocablos con cierto grado de fijación e idiomaticidad, es decir, las llamadas colocaciones léxicas, locuciones y enunciados fraseológicos, que ponen de manifiesto, especialmente, el comportamiento idiosincrásico de la lengua. El poco tiempo con el que contamos para la exposición de estas actividades nos impide mostrar ejemplos relacionados con la fraseología.

Antes de hacer cualquier tipo de propuesta metodológica, conviene hacer una serie de apreciaciones teóricas previas. Hay que señalar que entendemos la lexicogénesis desde una punto de vista amplio. Es decir, desde esta perspectiva no solamente se tienen en cuenta los procesos de formación de palabras a partir de la combinación de una serie de formas afijas abarcable para el hablante con infinitas bases léxicas, por supuesto desde una perspectiva sincrónica. También habría que hacer referencia a palabras simples, patrimoniales o foráneas, o la combinación de unidades léxicas que muestran una fijación total o relativa en el idioma. En este último sentido, hay que incidir en el continuum que supone el paso de la unidad léxica aislada, la palabra, al conjunto de elementos que, con separación gráfica, se alejan de la composicionalidad semántica, en mayor o menor grado. En todo caso, tenemos en cuenta toda unidad léxica creada, es decir, sancionada por el uso o que potencialmente puedan emplearse, por más que se aleje de lo consuetudinario. Habría que establecer, por tanto, una diferenciación entre lo que realmente emplea el hablante y sancionan los medios de prestigio, y

Centro Virtual Cervantes

aquello que potencialmente pudiera utilizarse, de acuerdo con la aplicación estricta del paradigma aprendido. Pensemos, por ejemplo, en la formación de los adverbios en *–mente* a partir de adjetivos. Se dice *cristianamente*, pero no *mahometanamente*.

Por otro lado, con el estudio de la lexicogénesis se puede efectuar un acercamiento a la interrelación entre lengua y cultura, así como a la constatación de que los procesos de creación de palabras en las diversas lenguas y familias lingüísticas del mundo son universales.

En nuestra labor cotidiana de docentes, nos encontramos con alumnos extranjeros que se lamentan de su escasa competencia léxica. En este sentido, es imprescindible que el docente emplee mecanismos didácticos adecuados que le permitan abordar el problema de manera realista. La utilización de un corpus que preste especial atención al vocabulario empleado en los diferentes medios de comunicación, en el cine, en la música o en la publicidad permitirá la elaboración de ejercicios encaminados a que el discente alcance las deseadas destrezas. En este sentido, se aminorarán los problemas de comunicación que llevan a malentendidos culturales, siempre al orden del día, en la medida en que no se hace especial hincapié en la necesidad de integrar una visión pragmática en la enseñanza de la lexicogénesis en la L2.

La recurrencia a contextos reales permite, del mismo modo, establecer la señalada relación entre léxico y cultura. El conocimiento de la realidad social conlleva que se tengan en cuenta determinados problemas políticos y sociales del país. Pensemos, por ejemplo, en el tema de la emigración o de la marginación social, que se puede abordar desde diferentes perspectivas y que tiene su reflejo en los diferentes medios. Más adelante proponemos una actividad en este sentido.

Más arriba, hacíamos referencia a la universalidad de los procesos de creación. Recientemente se ha destacado la facilidad que tiene el hablante para una verdadera intercomprensión románica, en la medida en que el español, el portugués, el italiano y el francés, independientemente de la relativa lejanía entre el primero y el último de estos idiomas, parten de un mismo origen. El hecho de que con un número finito de formantes, que el hablante reconoce como autóctonos, con ligeros retoques, se pueda crear un número inabarcable de vocablos, algunos, como señalábamos antes, simplemente potenciales, facilita, en gran medida, el proceso de aprendizaje. En este sentido, la universalidad de la ciencia, o la globalización social o económica, permite reconocer determinados formantes antepuestos y pospuestos. Hablamos de constituyentes lexicogenésicos como auto-, bio-, euro-, foto- -filia, -fobia, -logía, o –patía. En este caso, habría que distinguir entre los sentidos rectos, es decir, con el valor semántico de los prefijoides o sufijoides derivados exclusivamente de su étimo grecolatino, de los que se

Centro Virtual Cervantes

apartan del significado inicial para constituir nuevos vocablos, muy difundidos por los medios de comunicación. Como luego veremos en los ejemplos, los repertorios lexicográficos monolingües (menos aún, los bilingües, que sólo contienen equivalencias lejos de variaciones contextuales) no suelen incluir estos valores secundarios, al margen de que tengan o no en cuenta en su macroestructura las nuevas creaciones a partir de estos constituyentes, por lo que resultan especialmente interesantes los ejercicios que presten atención a estos nuevos sentidos, gracias a enunciados empleados en medios de comunicación, donde la labor creativa es especialmente intensa. De este modo, se resuelven los problemas de codificación y de descodificación con los que el aprendiz de una L2 se podría encontrar si se limita a aplicar en todos los casos los valores originarios incluidos en diccionarios y manuales. Muchas de estas creaciones son neológicas (habría que plantearse realmente qué se entiende por neologismo). Independientemente de su fugacidad, han de tenerse muy en cuenta desde una doble perspectiva. En primer lugar, se pueden considerar como reflejo político o sociocultural de una realidad que puede ser o no distinta de la que ha vivido hasta el momento el aprendiz de una lengua no materna. En segundo lugar, sirven para afianzar más los mecanismos de formación de unidades léxicas que ponen de manifiesto la productividad de determinados formantes, al margen de que utilicemos en el aula ejemplos que muestren una función particularmente lúdica del lenguaje, desde el momento en que se juegua con las palabras o se utilizan recursos expresivos ad hoc. Pensemos, por ejemplo, en los chistes gráficos. En todo caso, muestran de forma explícita la productividad de determinados formantes en la lengua no materna.

La vitalidad de determinados afijos explican comportamientos socioculturales. Pensemos, por ejemplo, en los –ismos. Es un sufijo utilizado para la creación de vocablos con diversos significados. Unido a nombres propios se refiere a personas que representan una ideología o modo de actuar de tipo polífico, filosófico, religioso o cultural. Del mismo modo, cuando se combina con nombres comunes, expresa las diferentes ideologías y movimientos políticos y sociales, que se pueden matizar al destacarse las diferentes actitudes que varían a lo largo de los periodos históricos, así como los sentimientos de admiración o rechazo, mediante la adjunción de constituyentes antepuestos. Igualmente, se utiliza para elevar a la categoría de doctrina ciertas pautas de comportamiento, en relación con el carácter seudocientífico con que se disfraza el lenguaje político, al igual que sucede con el formante *-ista*. Desde hace muchos años se ha venido utilizado este constituyente para la creación de términos de carácter filosófico, pero, como podemos comprobar, en la actualidad no ha perdido su vigencia, ya que toda actitud política puede sistematizarse, por muy esporádica que parezca, de ahí su proliferación en otros dominios como el cientificotécnico o el socioeconómico. En todo caso, este tipo de voces vuelven a reflejar

Centro Virtual Cervantes

tendencias políticas o sociales, de especial importancia para el entendimiento cultural por parte del aprendiz de una L2.

En definitiva, el fin que se persigue es que el estudiante adquiera las destrezas necesarias para transferir a la L2 el conocimiento implícito que como hablante de su propia lengua ya posee sobre estos mecanismos lexicogenésicos.

PROCEDIMIENTOS DE FORMACIÓN DE PALABRAS

-Distinción entre flexión y derivación

-Derivación. Prefijación, sufijación. Derivación cero.

-Composición. Continuo derivación-composición/ Continuo composición-fraseología.

En los apéndices ilustramos estos mecanismos con ejemplos extraídos de periódicos, anuncios, letras de canciones y viñetas.

APÉNDICE I

Creación mediante elementos sufijales

A continuación presentamos una serie de palabras formadas con elementos sufijales que poseen un valor generalmente distinto al que aparece en los diccionarios. La tarea consiste en contrastar la noción proporcionada por los repertorios lexicográficos con la que contextualmente se puede deducir de la lectura de periódicos y revistas de actualidad.

CRACIA

Gobierno/Creaciones espontáneas: régimen de gobierno “ad hoc”.

Monocracia:

Partitocracia:

Estratocracia

Falocracia:

Yernocracia

DROMO

Lugar donde se hacen carreras/Lugar

Cosmódromo:

Centro Virtual Cervantes

Manifestódromo:
Papódromo:
Rockódromo:
Patinódromo:

ITIS:
Inflamación/Afición desmedida

Titulitis:
Papitis:
Mamitis:

LOGÍA:
Disciplina/Conjunto de elementos

Rumurología:
Sintomatología:

MANÍA:
Afición desmesurada/Los diccionarios le suelen negar carácter afijal

Almodovarmanía:
Batmanía:
Beatlemanía:
Karaokemanía:
Mastermanía:
Tortugomanía:
Velazquemanía:

OIDE:
Semajanza/Carácter disfemístico

Centro Virtual Cervantes

Fascistoide:

Intelectualoide:

Sentimentaloide

APÉNDICE II

Delimitación entre derivación y flexión

a) En el siguiente texto sacado de un anuncio publicitario se repite una forma verbal característica del español hablado en la Península Ibérica, pero no usada en el español atlántico. El ejercicio consiste en identificar el verbo del que provienen las formas verbales que aparecen en el anuncio. Se pretende enfatizar las principales características de la flexión frente a la derivación.

Fíjate en ti, no lo digo con ánimo de desprecio, pero fíjate bien. El material del que estáis hechos es blando y su energía depende de la oxidación ineficiente de la materia orgánica. Entráis cada noche en un estado de coma y soñáis, pero de qué sirven los sueños si casi nunca se cumplen, pensáis es cierto, pero os equivocáis frecuentemente ya a la menor variación externa perdéis vuestra eficiencia, sois alterables, sois imperfectos, en cambio yo ... preferiría sentir lo que sentís.

b) En la siguiente viñeta, publicada en un periódico nacional, aparece un ejemplo de un adjetivo deverbal que puede analizarse de dos maneras distintas. Bien como flexión, bien como derivación o composición, según el punto de vista que se siga, dentro del continuum derivación-composición.



c) En la siguiente letra de una canción de cantautor nos encontramos ante un caso de flexión que por el uso se transforma en derivación. Los participios verbales suelen convertirse por medio de una derivación cero en formas adjetivas. Igualmente, el texto es válido para comprobar la rentabilidad de

Centro Virtual Cervantes

ciertos afijos antepuestos. Los estudiantes tendrían que buscar el verbo del que provienen los participios. Se les advierte que existe una laguna, ya que uno de los adjetivos no es deverbal.

DIRÁN (Pedro Guerra, *Ofrenda*)

Los expulsados los excluidos
los explotados los exhibidos
los no explicados los extinguidos
los no explorados los exprimidos

los penetrados los perseguidos
los postergados y los perdidos
los pateados prostituidos
los persignados y los prohibidos

las amarradas y adormecidas
las afectadas las absorbidas
las apagadas las abstraídas
las abusadas y aborrecidas

las rematadas las retenidas
las repudiadas restituidas
las reservadas retransmitidas
las refugiadas y reabsorbidas

algo dirán

los desollados los deprimidos
los descalzados los divididos
los derrotados desatendidos
los derramados los detenidos

los anegados los abducidos
abaratados y no atendidos
los no apañados los adheridos
anestesiados y no asumidos

algo dirán

las ignoradas las invadidas
las iletradas las inhibidas
las incendiadas las impedidas
las infectadas las influidas

Centro Virtual Cervantes

las desechadas desinstruidas
despilfarradas y decaídas
desenraizadas y descosidas
deseperadas y desnutridas algo dirán

d) En el siguiente texto, obtenido de un anuncio publicitario, aparece una serie de adjetivos y oraciones de relativos que se han nominalizado. El ejercicio consiste en identificar la identidad funcional entre los sustantivos derivados de adjetivos y las frases nominalizadas que provienen de oraciones adjetivas. Puede verse también en la página web http://carodli.com.ar/cocacola.html

para los gordos ...
para los flacos ...
para los altos ...
para los bajos ...
para los fuertes ...
para los que ríen ...
para los optimistas ...
para los pesimistas ...
para las familias ...
para los comprometidos ...
para los que se enrollan ...
para los educados ...
para los de allí ...
para los que trabajan ...
para los de aquí ...
para los bronceados ...
para los que leen ...
para los que escriben ...
para los sencillos ...
para los que van ...
para los que vuelven ...

Centro Virtual Cervantes

para los astronautas ...
para los que besan ...
para los hombres ...
para los precavidos ...
para ella ...
para los músicos ...
para los primeros ...
para los últimos ...
para los payasos ...
para los transparentes
para los que se superan ...
para los que participan ...
para los que viven ...
para los que suman ...
para los que no se callan...
para nosotros
para todos

APÉNDICE III

Formas neológicas

En la siguiente viñeta, extraída de una periódico nacional, aparecen diversos ejemplos de formas neológicas que ilustran algunos de los procesos de formación de palabras estudiados en clase. Los estudiantes tendrán que determinar cuál es el proceso que se ha seguido. Además se les hace notar que una de las formas no es posible en español.

Centro Virtual Cervantes



Centro Virtual Cervantes